

RISPOSTE ALLE RICHIESTE DI CHIARIMENTI

Versione aggiornata al 15.03.2024

AVVISO PUBBLICO DI INDAGINE DI MERCATO PER UN EVENTUALE SUCCESSIVO AFFIDAMENTO DIRETTO, MEDIANTE TRATTATIVA DIRETTA SU MEPA OVVERO AFFIDAMENTO DIRETTO SU START, AI SENSI DELL' ART. 50 COMMA 1 LETT. B DEL D.LGS 36/2023, PER LA STIPULA DI UN ACCORDO QUADRO CON UN SOLO OPERATORE ECONOMICO AI SENSI DELL'ART. 59 COMMA 3 DEL D.LGS 36/2023 AVENTE AD OGGETTO SERVIZI DI TRADUZIONE TESTI E INTERPRETARIATO PER LA DURATA DI 36 MESI, EVENTUALMENTE PROROGABILE DI 12 MESI IN CASO DI DISPONIBILITA' ECONOMICA RESIDUA.

Quesito 1.

Gentilissimi,

con la presente si richiede chiarimento in merito al servizio di interpretariato in simultanea richiesto. In particolare, si chiede di specificare se l'attrezzatura per il servizio di interpretariato in simultanea (sistema di traduzione, cuffie/ricevitori, cabine) siano da considerare a Vostro carico.

Risposta 1.

Si conferma che l'attrezzatura per il servizio di interpretariato in simultanea (sistema di traduzione, cuffie/ricevitori, cabine) saranno a carico della Stazione Appaltante.

Quesito 2.

Spett.le Stazione Appaltante,

si richiede chiarimento in merito all'articolo 8 "Relazione Tecnica" punto b. dell'Avviso Pubblico:

- Si conferma che si potranno fornire un massimo di 8 Curriculum Vitae (2 per ciascuna lingua) e che non si potranno fornire più di 8 Curriculum a eventuale comprova delle capacità della società?

Si conferma che non bisognerà fornire i CV dei traduttori, ma che in questa fase si necessita solo dei CV degli interpreti?

Si resta in attesa di cortese riscontro.

Cordiali saluti

Risposta 2.

Buongiorno, come previsto all'art. 8, punto 2, lettera b) dell'avviso, si conferma che sono richiesti solamente i CV degli interpreti, in numero massimo di 8 (2 CV per lingua).

Quesito 3.

Spett.le Stazione Appaltante,

si richiede di confermare che è possibile presentare CV di interpreti iscritti anche in qualità di

periti/esperti presso Tribunali/CCIAA.
In attesa di riscontro, si porgono cordiali saluti.

Risposta 3.

Si conferma che è possibile presentare CV di interpreti iscritti anche in qualità di periti/esperti presso Tribunali/CCIAA.

Quesito 4.

Avremmo la necessità di comprendere meglio cosa s'intende esattamente con la dicitura "almeno n. 2 commesse": parliamo di "fatturato globale (triennio) per cliente" oppure di "singolo ordinativo / fattura singolo progetto"? molte grazie

Risposta 4.

Si conferma che l'Amministrazione richiede che l'operatore economico abbia stipulato nel triennio di riferimento (2021-2022-2023) almeno n. 4 contratti (2 per servizi di traduzione e 2 per servizi di interpretariato), ciascuno di importo superiore a 5.000,00 € (I.V.A esclusa).

Quesito 5.

Il vostro capitolato tecnico parla di "commesse". La vostra risposta di oggi parla invece di "contratti". Potreste cortesemente specificare cosa intendete con il termine contratto? Grazie mille

Risposta 5.

Per contratto si intende un rapporto giuridico in forza del quale un soggetto svolge una determinata prestazione a favore di un altro soggetto. In tal senso la commessa analoga richiesta nel presente avviso accede ad un contratto. Si precisa poi che per il presente avviso si richiede che l'operatore economico abbia svolto nel triennio di riferimento alcune commesse analoghe: in particolare n. 2 per servizi di traduzione e 2 per servizi di interpretariato ciascuno di importo superiore a 5.000,00 € (I.V.A esclusa).

Quesito 6.

Buonasera, tra le risposte che avete trasmesso leggiamo che l'attrezzatura per il servizio di interpretariato in simultanea (sistema di traduzione, cuffie/ricevitori, cabine) sarà a carico della Stazione Appaltante. La fornitura di queste attrezzature varia a seconda del numero di partecipanti, degli impianti presenti o meno nella sala, ecc. Chiediamo se avete elementi per poter fare una previsione di spesa: è possibile avere un paio di esempi di eventi precedentemente svoltisi con queste caratteristiche? Grazie

Risposta 6.

Come già indicato nella risposta 1 l'impianto per il servizio di traduzione simultanea (cabine, cuffie, etc.) sarà a cura della stazione appaltante (INDIRE) pertanto non sarà necessario fornire nessun preventivo di spesa.

Quesito 7.

Tra i requisiti di partecipazione, si richiede che l'operatore economico abbia stipulato nel triennio di riferimento (2021-2022-2023) almeno n. 4 contratti (2 per servizi di traduzione e 2 per servizi di interpretariato), ciascuno di importo superiore a 5.000,00 € (I.V.A esclusa). Per dimostrare tale requisito è sufficiente l'invio di 2 fatture di servizi di traduzione e 2 fatture di servizi di interpretariato, ognuna al di sopra di 5.000,00 Euro, con dicitura completa della tipologia di servizio? Grazie

Risposta 7.

Ai fini della comprova del possesso del requisito di capacità professionale rappresentato dalle commesse analoghe (vd anche FAQ 5), sono accettati tutti i consueti mezzi di prova stabiliti dalla normativa vigente in materia (es. contratti, certificati di regolare esecuzione), ivi incluse le fatture purchè sia ben evidente l'oggetto del servizio, l'anno in cui il servizio è stato svolto e l'importo (netto e lordo IVA).

Quesito 8.

Buonasera, a pagina 7 del capitolato tecnico (INTERPRETARIATO) scrivete: "Si precisa, infine, che si potrà verificare l'eventualità di riunioni per la discussione dei contenuti sia online che eventualmente in presenza, presso le nostre sedi di Firenze, Roma, Napoli e Torino; pertanto, la persona individuata come soggetto dedicato a Indire dovrà essere disposta a recarsi, entro 3 giorni lavorativi dalla richiesta, presso la sede indicata. Eventuali spese di soggiorno e trasferta sono da intendersi incluse nel valore dell'appalto." Che cosa si intende per "... incluse nel valore dell'appalto"?

Risposta 8.

Con "Eventuali spese di soggiorno e trasferta sono da intendersi incluse nel valore dell'appalto" l'Amministrazione intende precisare fin da subito che le spese sostenute dall'operatore economico per eventuali spostamenti di proprio personale o dei traduttori/interpreti coinvolti nel servizio sono a carico dell'operatore economico stesso. Si invita pertanto a tenerne conto in fase di formulazione della proposta.

Quesito 9.

Buongiorno con la presente per chiedere i seguenti chiarimenti:

a) in riferimento al punto c (Proposta di servizi di traduzione e interpretariato per ulteriori lingue oltre a quelle ritenute essenziali, ovvero inglese, spagnolo, francese e tedesco;) della RELAZIONE TECNICA, potreste specificare, circoscrivendo, quali sono le ulteriori lingue oltre a quelle ritenute essenziali, ovvero inglese, spagnolo, francese e tedesco. Si fa riferimento a lingue in ambito europeo o anche extraeuropeo?

b) in riferimento al punto b (2 CV di interpreti per lingua, per un totale di massimo 8 CV che, in caso di affidamento, eseguiranno il servizio. Saranno presi in considerazione per ciascun interprete: titolo di studio e anni di esperienza nel settore dell'interpretariato. Sarà necessario allegare, oltre ai CV,

anche una breve relazione su tali interpreti della lunghezza di circa una cartella editoriale;) della RELAZIONE TECNICA, potreste specificare se i profili degli interpreti che andremo a condividere saranno necessariamente coloro che dovranno eseguire il servizio di interpretariato?

c) al punto 5 DESCRIZIONE DEI SERVIZI - Servizi di interpretariato del file CAPITOLATO TECNICO con riferimento a quanto segue "Si precisa, infine, che si potrà verificare l'eventualità di riunioni per la discussione dei contenuti sia online che eventualmente in presenza, presso le nostre sedi di Firenze, Roma, Napoli e Torino, pertanto la persona individuata come soggetto dedicato a Indire dovrà essere disposta a recarsi, entro 3 giorni lavorativi dalla richiesta, presso la sede indicata. Eventuali spese di soggiorno e trasferta sono da intendersi incluse nel valore dell'appalto.", potreste specificare quali solo le eventuali necessità per cui la persona individuata è chiamata a recarsi in sede ed eventualmente prevedere il numero di volte in cui sarà richiesta la presenza nell'arco dei 36 mesi? Attendiamo urgente riscontro. Grazie.

Risposta 9.

- a) Si fa riferimento a lingue in ambito europeo (ad es. Il russo) ed extraeuropeo (ad es. l'arabo).
- b) I profili degli interpreti dovranno essere di coloro che poi eseguiranno il servizio, fermo restando che, nel caso in cui l'interprete non fosse disponibile per la data richiesta, dovrà essere sostituito con un altro interprete professionista che risponda ai requisiti richiesti dal presente avviso (iscrizione ad una delle principali associazioni di categoria quali AIIC, Assointerpreti).
- c) Si cercherà di limitare quanto più possibile le trasferte del referente del servizio, gestendo per quanto possibile le necessità di coordinamento mediante riunioni online.

Quesito 10

Buonasera, si inviano i seguenti quesiti:

- 1) i CV da inserire nell'offerta tecnica si possono presentare in forma anonima (inteso come l'oscuramento delle generalità di ciascun professionista)?
- 2) Considerando che l'indagine di mercato riguarderà sia servizi di interpretariato che servizi di traduzione, è possibile inviare anche i Curricula Vitae dei Traduttori che si intendono destinare alle esigenze dell'Ente, oltre che di interpreti, come espressamente richiesto nell'art. 8 nel paragrafo della relazione tecnica?
- 3) Si chiede conferma che i CV delle risorse siano quindi inseriti, insieme alla breve relazione, nel documento unico della relazione tecnica. Grazie per la gentile attenzione, Cordiali saluti

Risposta 10.

- 1) Sì, in questa fase di avviso è possibile presentare i CV in forma anonima;
- 2) NO. È sufficiente inviare solo i CV degli interpreti come richiesto dall'avviso.
- 3) Sì, è possibile inserire i CV nella stessa sezione in cui è presentata la relazione tecnica,

Quesito 11

Buongiorno,

- 1) In riferimento al servizio di interpretariato potete confermare se è sia in presenza e/o da remoto? Sono previsti rimborsi per l'eventuale trasferta?
- 2) Solitamente per gli interpreti in simultanea e/o consecutiva sono da considerare un massimo di 7 ore di lavoro (non 8, come riportato). Potete confermare?
- 3) Nella tabella "modello proposta economica" non è ben chiaro il significato della seconda colonna (Quantitativo presunto complessivo...), si tratta di una stima per i 36 mesi? Inoltre i numeri 12, 4, 6 e 4 corrispondono a giornate di lavoro? Come verrebbero ripartite tali cifre, tenendo conto che in cabina di simultanea si lavora almeno in due interpreti per équipe? 12 giornate per interprete, per lingua, o cosa? Ovviamente un interprete lavora in un'unica combinazione linguistica per volta.
- 4) Per quanto riguarda l'onorario riportato per gli interpreti è previsto il contributo previdenziale e dunque la rivalsa INPS del 4%, come previsto da Assointerpreti? Restiamo in attesa di un vostro cortese riscontro grazie e saluti

Risposta 11.

- 1) Si conferma che il servizio di interpretariato può essere richiesto sia in presenza che da remoto. Come specificato al punto 3 dell'avviso le spese di trasferta ed ogni altro onere saranno a carico dell'operatore economico affidatario dell'eventuale successiva procedura di affidamento. Non sono pertanto previsti rimborsi ad hoc per le eventuali trasferte sostenute dal personale o da collaboratori dell'impresa, compresi interpreti e traduttori impiegati per il servizio.
- 2) Il turno di lavoro di 8 ore comprende la pausa pranzo di 1 ora.
- 3) La seconda colonna indica il numero di interpreti stimati per l'intera durata dell'Accordo Quadro per ciascuna tipologia di servizio: 6 servizi con 2 interpreti (tot. 12 interpreti) per l'interpretariato in simultanea per una giornata; 2 servizi con 2 interpreti (tot. 4 interpreti) per l'interpretariato in simultanea per max 5 ore; 3 servizi con 2 interpreti (tot. 6 interpreti) per l'interpretariato consecutivo per una giornata; 2 servizi con 2 interpreti (tot. 4 interpreti) per l'interpretariato consecutivo per max 5 ore. Ogni interprete si intende per una combinazione linguistica.
- 4) La rivalsa INPS del 4% deve essere compresa nella quotazione offerta per il servizio così come qualunque onere che derivi dalla attività dei traduttori o interpreti impiegati per il servizio, non ingenerando l'appalto oggetto del presente avviso nessun rapporto contrattuale e/o lavorativo diretto di INDIRE coi singoli traduttori e/o interpreti.

Quesito 12

Buongiorno, chiediamo gentilmente alcuni chiarimenti in merito alla procedura 008774/2024:

1. In fase di presentazione dell'offerta è possibile mantenere i CV degli interpreti in forma anonima?
2. Confermate che sono richiesti i CV dei soli interpreti? Pur prevedendo anche un servizio di traduzione?

3. Confermate che una stessa risorsa può essere impiegata per più combinazioni linguistiche?
 4. Cosa si intende per “una breve relazione su tali interpreti”? Quali informazioni possono rappresentare per voi un plus rispetto al CV?
 5. In considerazione dell'accettazione della totalità delle condizioni e delle tempistiche da voi previste nei capitolati di gara, sarebbe per voi possibile indicarci con quanto tempo di preavviso sarà generalmente richiesto l'intervento di interpreti in loco e/o di interpreti online?
 6. Confermate che Indire metterà a disposizione tutto il materiale tecnico necessario all'espletamento del servizio di interpretariato?
 7. Potreste indicare in percentuale i criteri di valutazione dell'offerta dell'operatore economico?
- Grazie e cordiali saluti

Risposta 12.

1. Sì, in questa fase di avviso è possibile presentare i CV in forma anonima;
2. Si conferma che è necessario inviare solo i CV degli interpreti come richiesto dall'avviso;
3. Sì, una stessa risorsa può essere impiegata per più combinazioni linguistiche;
4. Può essere sufficiente il CV purchè da questo si possano chiaramente evincere le competenze, eventuali specializzazioni e le principali esperienze lavorative.
5. L'Amministrazione avviserà l'eventuale operatore economico affidatario del servizio in tempi congrui per garantire una efficace ed efficiente organizzazione; salvo urgenza i tempi di preavviso sono stimati generalmente in circa 30 giorni.
6. Come già indicato nella FAQ 1, si conferma che Indire metterà a disposizione tutto il materiale tecnico necessario all'espletamento del servizio di interpretariato.
7. Come specificato nell'avviso pubblico per avviso di indagine di mercato cui si fa riferimento l'eventuale successiva procedura di affidamento si svolgerà mediante affidamento diretto ai sensi dell'art. 50, comma 1 lett. b) del D.Lgs. 36/2023. Non trattandosi di procedura di gara competitiva non sono pertanto previsti criteri di aggiudicazione ai sensi dell'art. 108 del Codice, ma i preventivi saranno valutati secondo le disposizioni di cui al punto 12 del sopracitato avviso.